

İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LFR418	Çeviride Eleştiri	8	2	0	0	2	3

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Fransızca
Türü	Zorunlu
Dersin Düzeyi	Lisans
Dersin Amacı	<p>? Munday, Holmes-Toury'nin çeviribilim şemasını geliştirerek Çeviri Eleştirisini üç başlıkta ele almıştır: 1) revision 2) evaluation 3) review . Çalışma 1 ve 2'de 3. madde, çalışma 3'de ilk madde uygulanarak 2. maddeye katkıda bulunulacaktır.</p> <p>? Öğrencilerin İspanyolca, İngilizce, Fransızca, Türkçe bilgileriyle bu dillerde/n yapılmış çevirileri incelemeleri ile çeviri üzerine bakış açısı geliştirmeleri.</p> <p>? Çalışma 1'de Fransızca orijinal metnin, üç dildeki çevirisinin incelenmesiyle çeviri eleştirisinde dil-kültür-çeviri ilişkisi konusunda farkındalık edinmeleri</p> <p>? Çalışma 2'de çeviri eleştirisinde ikinci dilden çeviri konusunda bilinç edinmeleri</p> <p>? Çalışma 3'de bir editör olarak çeviri bir metni ele alabilmeleri, bu konuda teknik ve bilimsel uygulamaları öğrenmeleri</p>
İçerik	Çeviri metinleri Munday'ın yaklaşımı ile 1) revision 2) evaluation 3) review açılarından ele alarak, çeviride eleştiri üzerine bilimsel yaklaşım edinmektir.
Kaynaklar	

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
1	Derse dair/ Çeviride eleştiriye giriş (Holmes-Toury Tablosuna Munday'ın eklediği çeviri eleştirisi şeması üzerinden farklı yaklaşımları ele alma, geçen dönem aktarılan çeviri eleştirisi şablonu tekrarı/ Ana hatlarıyla yaklaşımlar/ Dönem içindeki tüm ödevlerin verilmesi
2	Fransızca-İspanyolca-İngilizce-Türkçe Karşılaştırmalı çeviri eleştirisi / İş olarak çeviri 1: Çeviri ve Yayın dünyası
3	Fransızca-İspanyolca-İngilizce-Türkçe Karşılaştırmalı çeviri eleştirisi/ Çeviri için CV hazırlama, NLP, beden dili, çevirmen ve sağlık
4	Fransızca-İspanyolca-İngilizce-Türkçe Karşılaştırmalı çeviri eleştirisi
5	İkinci dilden çeviri eleştirisi/ Çeviri editinde Office araçlarını kullanma
6	İkinci dilden çeviri eleştirisi / Sözlü çeviri, çalıştığınız şirket içinde sözlü çeviri, turizm.
7	İkinci dilden çeviri eleştirisi /Yazılı çeviri, Tercüme Büroları, diğer şirketler, çalıştığınız şirket için yazılı çeviri
8	İkinci dilden çeviri eleştirisi
9	ÇALIŞMA 3, Çeviri editörlüğü, gönüllü bir çevirmen tarafından yapılan alt yazı çevirisinin çeviri sorunları ve yöntemleri, dil, Türkçe açısından ele alınması,
10	ÇALIŞMA 3, Çeviri editörlüğü,
11	ÇALIŞMA 3, Çeviri editörlüğü,
12	ÇALIŞMA 3, Çeviri editörlüğü